

NON CHAK MÒSO TEKS AN LIV

Tout matjè ki ékri an liv an kréyol ni an problem lè i pou fini *woulman* liv-la (mise en page). Ki manniè pou di, ki mo kréyol itilizé pou : *préface, postface, introduction, sommaire, biographie, autres ouvrages de l'auteur, déjà paru, à paraître, glossaire, lexique, bibliographie, etc* ? Si *fondas* liv-ou (corps du texte) an lang kréyol é ou touvé an moun ki ékri an *pawol-douvan* (préface) ba'w an kréyol tou, ou pé ni lanvi pa matjé an tet tesk-la *Préface* pis *Préface* — an plis ékri épi *ce* an fen mo-a — sé fransé. Mé ranplasé *Préface* épi ki sa ? Ki sa sé matjè-a ja itilizé ? Ki manniè yo matjé'y ? Ki prezantasion yo chwazi ? Mi mal tet, mi ; lè ou pa ni anlo liv an kréyol adan bibliotek-ou, adan bibliotek komin-ou, lè Bibliotek Chelchè Iwen, lè kanpis Matinik Iwen.

Wouchach-tala ka pòté asi manniè sé matjè-a kriyé chak moso teks an liv. Pou fè sa, nou gadé adan yonn-dé liv an kréyol ki sòti Matinik ek Gwadeloup dépi koumansman lanné 80 oben liv ayisien nou jwenn an bibliotek Matinik. Nou fè an *lis-mo* (glossaire), an *bwet-mo* (glossaire) pou tout matjè kréyolopal pé sav ki sa sé lézot la ja itilizé oben ka itilizé kon solision.

Travay-tala pa an létid linivèsité pou sav dépi ki tan moun trouvé solision, ki moun ki koumansé an prèmié, ki mòso teks an liv ni plis non kon solision... Pani istorik, pani analiz. Sa pa té ka entérése nou. Sa nou té lé, sé té an lis sé solision-an.

Mèsi an chay Jid Duranty (Bibliotek Minisipal komin Chelchè), sé manmay Bibliotek Chelchè (Fodfwans), sé ta Fonds Régional kanpis Chelchè a (Man Gonfier), Raphael Confiant é Jocelyne Béroard pou pal-la.

Pou matjé résilta wouchach-tala, nou itilizé lotograf GEREC-F liméro 2 a pou kréyol gwadanina* a. Pou kréyol ayisien ya é pou *lis sé zouti* a (médiagraphie) nou gadé lotograf-la nou jwenn adan sé liv-la.

Nou mété déwò travay-tala asou an lisans Creative Commons : **by-nc-sa**.

Pou konprann lisans-la nou chwazi a :

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.0/fr/>

Pou sav sa sa yé an lisans Creative Commons :

<http://fr.creativecommons.org/index.htm>

Pou ékri nou, gadé an tet paj-tala.

* Gwadanina = Gwada + (Madi) nina

BWET-MO

BA TOUT LIV

Achever d'imprimer :

Liv-lasa fet aka : « ladres enprimè la »

Liv-lasa fet 100% an Gwadeloup ! Aka : « ladres enprimè la »

Enprimé an Gwadeloup aka « ladres enprimè la »

Enprimri-la : « ladres enprimè la »

Adaptation : Adaptasion

Ekzanp : Ba an pies téat.

Piètè-a. Adaptasion kréyol *L'Avare*

À paraître :

Liv « non matjè a » pou mété déwò :

– ...

– ...

Liv éti « non matjè a » pou mété déwò

Attention :

Panga :...

Penga !

Anthologie :

Mosochwazi (Ayiti)

Ekzanp : Mosochwazi pawòl ki ékri an kreyòl Ayisyen/Anthologie de la littérature créole haïtienne

Au sujet de « nom de l'auteur » :

Dé mo asou « non matjè a »

Autres ouvrages de l'auteur/Du même auteur/Déjà parus :

Menm makè-la

Menm makiez-la

Menm moun-an ékri

Liv a « non makè a »

Liv menm moun-la maké

Ja paret

Ja paret : an kréyol/an fwansé

Liv ki déjà pibliyé (Ayiti)

Men liv « non matjè a » ekri an kreyòl (Ayiti)
Liv éti matjé-a za mété déwò
Liv éti « non matjé a » za mété déwò
Liv matjé-a

Avant-propos/Introduction :

Anvann li (Ayiti)
Bay-alé*
Bayalé
Sav sa
Bay alé
Dabò-pou-yonn*
Dabò pou yonn
Dabopouyonn
Dé mo douvan
Ziédu-pawol

Bibliographie :

Dlo-lasous
Lis-zouti (*sa sé an popozision ta mwen*)
Liv yo (Ayiti)
Zouti pawol matjé

Biographie :

«Non matjè a » sé ki moun ?
Lavi « non matjè a » dapré li menm (Ayiti)
Dé mo asou « non matjè a »

Chapitre :

Dékatman
Ekzanp : 1^{ie} dékatman, 2^m dékatman...
oben
Dékatman 1, Dékatman 2...

Kou

Ekzanp : Prèmié kou, Déziem kou, Twaziem kou...

Kout ka

Ekzanp : Prèmié kout ka, Déziem kout ka, Twaziem kout ka...

So

Ekzanp : Prèmié so, Déziem so, Twaziem so...

Tan

Ekzanp : Prèmié tan, Déziem tan, Twaziem tan...

*Otograf ou pé jwenn adan diksiyonè R. Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais - français*.

*Idem

Won

Ekzanp : Chapitre premier = Ouvè lawonn ; apré, Déziem won, Twaziem won jik a Dènié won

Collection : Koleksion

Couverture d'un livre (*plat supérieure, plat inférieure en langage bibliothéconomique. A ne pas confondre avec une jaquette.*)

Lapo liv

Kouvèti

Dédicace : Dédikas

Ekzanp prézantasion

Dédikas

Ba « non an moun »

*

Pou « non an moun »

*

Ba « non an moun »

Dessins :

Désen

Désen-a

Tit a sé désen-la

Ekzanp : « non liv la » èvè désen a « non moun la » (Gwadeloup)

Épitaphe : Épitaf

Fin :

I bout

I bout !

Sé pri fen !

Nou ka koda (Gwadeloup)

Glossaire/Lexique :

Bikatimo (Gwadeloup)

Bwet-a-mo

Bwet-mo

Glosè

Janm ba kréyol

Lis a sé mo-la

Kréyol a konpwann

Mi dotwa mo zòt kontré adan « non liv la »

Tjék mo/Tjek mo

Leksik

An ekzanp prezantasion

Janm ba kréyol

Limière flanbo ba pawol, pou kréyol-nou pa sispann maché adan chimen'y
(Lexique regroupant un vocabulaire principalement utilisé en Martinique)

Jean-François LIÉNAFA

Introduction (voir Avant-propos)

Lexique (voir Glossaire)

Mail, email, courriel, mél., courrier électronique, adresse électronique :
Kourilet

Maquette : Matjet

Maket a kouvèti-la : « non sosiété a »

Maket a liv-la sé « non moun la » ki fè'y

Médiagraphie

Lis-zouti (*sa sé popozision-mwen*)

Néologisme :

Pawol-rapòté

Pawolnef

Nouvelles :

Istwè-kout

Istwèkout/Istwakout

Niouz

Nouveauté : Nef

Ekzanp :

Nouveaux poèmes : Poem nef

Numéro :

Liméwo

Niméwo

Postface :

Pawol-dèyè

Pawoldèyè

Pawol dèyè

Pawol lapot dèyè

Ekzanp prezantasion (kréyol Gwadeloup)

Pawol-dèyè

Pawol a « non moun la »

*

Pawol-dèyè a « non moun la »

Postfacier : Matjé an/Maké on... pawol-dèyè

Préface :

Pawol-douvan*
Pawoldouvan
Pawol douvan
Pawol lapot douvan
Préfas

Ekzanp prezantasion (kréyol Gwadeloup)

Pawol-douvan

Pawol a « non moun la »

*

Pawol-douvan a « non moun la »

*

Pawol-douvan ta « non moun la »

Préfacier : Matjé an/Maké on... pawol-douvan

Présentation de la langue :

Ekzanp :

Poem adan lang Gwadeloup

Konmédi adan lang Gwadeloup

Kont adan lang Gwadeloup

*

Mofwazaj a « non mofwazè a » adan kréyol Gwadeloup a

Proteksion dwa sé matjè-a :

Ki sa ki rèprézantasyon, mofwazé, adaptasyon oben rèpwodiksyon pa nenpòt ki mannyè é menm pa zing défandi la péyi-la yé la si dayèpouyon pa ni on otorizasyon maké pa édisyon-la.

*

Ki sa ki rèprézantasyon, mofwazaj, adaptasyon oben rèpwodiksyon pa nenpòt ki mannyè é menm pa zing défandi la péyi-la yé la si dayèpouyon pa ni on lotorizasyon maké pa édisyon-la.

*

(Sé mwen i ka détyenn tout dwa, ki ta mofwazaj, ki ta woufè, ki ta adapté, ba tout péyi. Nenpòtkijan on moun mofwazé, woufè o adapté liv-lasa, menm on ti mòso adan-y, san gangné on otorizasyon makèdpawòl-la/éditè-la maké ba-y, sé té ké on kalité kalkomanni awtik 425 é sa ka suiv adan kòd pénal-la ka kondanné.)

•

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

*Otograf zot pé jwenn adan diksionnè R. Confiant, *Dictionnaire créole martiniquais- français*.

Toute traduction, reproduction, ou adaptation, même partielle, de cet ouvrage, faite sans l'autorisation écrite de l'auteur/éditeur constituerait une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du code pénal.)

Récit : Rakontaj

Remerciements :

Mèsi... Dé fwa mèsi tout moun

Mèsi pa pannié

Bidim mèsi dé fwa

Bidim mèsi twa fwa

Bidim mèsi kat fwa

Moun an ka di mèsi

On gwo mèsi pou fos-la : Ba « non moun la »

Ba « non moun la »

On gwo mèsi pou fos-la ba : « non moun la »

« non moun la »

On fos ba : « non sé moun-la »

Roman : Woman

Sommaire/Table des matières :

Andidanbway

Andidan bray

Andidanbray

Fey pa fey

Kaynyola/Kayniola (Gwadeloup)

Lis chapit yo (Ayiti)

Men sa n ap jwenn nan liv sa a (Ayiti)

Mi sa zot ké trouvé adan :

Sa ki adan

Sa ki andidan liv-la

Sa ki andidan'y

Sa ki nan liv la (Ayiti)

Tab

Tit-teks

Tome : Tom

Ekzanp : Tome I : Prèmié tom

Traducteur :

Mofwazè

Transbòdè

Ekzanp : Dépi lang anglé a « non péyi a ». Transbòdè : « non moun la »

Traduction : Mofwazaj

Ekzanp : Mofwazaj a « non mofwazè a » adan kréyol Gwadeloup a

Traduire :

Mofwazé
Transbòdé

Traduit :

Mofwazé
Transbòdé
Tounen

Ekzanp : « Non pies la » tounen kréyol pa « non mofwazè a »
Pies téat an kat dékatman transbòdé an kréyol anba lanmen « non transbòdè
a »

TÉAT

Décors : Dékò

Mise en scène : Woulman

Ekzanp : Woulman pies la fet anba lanmen « non moun la »

Personnages :

Moun ki ni
Sé moun-la
Sé wol-la
Téyatè

An ekzanp prézantasion
Sé moun-la

Tini ,

« non » : Tit moun-la

« non » : Tit moun-la

Présentation de la pièce :

Ola, ki tan
Ola é kijan

Pies téat an kat dékatman

Acte : Dè

Ekzanp : *Acte I* : Prèmié dè, *Acte II* : Déziem dè...

Acte : Dékatman

Ekzanp : *Acte I* : Primié dékatman

Scène 1 : Primié senn *ou* Primié sèn

Scène 2 : Senn 2... *ou* Sèn 2

Acte II : Dékatman II

Acte : Lak

Scène : Senn

Ekzanp : Acte I : Prèmié lak,

Scène 1 : Prèmié senn

Scène 2 : Déziem senn...

Acte II : Déziem lak

Acte : Jes

Ekzanp : Jes douvan, Jes II, Jes III, ..., Jes dèyè.

oben

Prèmié jes, Déziem jes...

Acte : Lévé

Ekzanp : Acte I : Premié lévé ; Acte II : Déziem lévé...

Acte : Mòso

Ekzanp : Tini senk mòso

Acte : Mouvman

Ekzanp : Acte I : Premié mouvman ; Acte II : Déziem mouvman...

Acte : Tablo

Ekzanp : Acte I : Prèmié tablo

Scène 1 : Prèmié laronn

Scène 2 : Déziem laronn...

Acte 2 : Déziem tablo

Fin d'un acte : Dènié tonbé

Ekzanp : Fen jes I : Tonbé ; Fen jes II : Tonbé ; Fen pies téat la : Dènié tonbé

oben

Fen premié lévé : Tonbé ; Fen déziem lévé : Tonbé ; Fen pies téat la : Dènié tonbé

Fin d'un acte : Twel

Ekzanp : Fen primié dékatman an : Twel ; Fen dékatman II : Twel...

DIVES

Pou matjé an notis bibliografik/Pour la rédaction d'une notice bibliographique.

Pou *auto-édition, inédit (e), non daté, non pajiné* nou pa trouvé ayen adan sé liv-la. Sa sé popozision-mwen :

Auto-édition :

Éditè-a sé matjè-a (E. S. M.), Matjè-a li menm (M. L. M.), Matjè-a anlè pwa kò'y (M. A. P. K.), Matjè-éditè (M. E.)

Ekzanp : GERMANY Céphyse, Mab é kannik. Poézi, Fodfwans, Matjè-éditè, 2008, 128 p.

Inédit : Janmen pibliyé

Non daté : San lanné

Non paginé : Paj san liméwo

Hebdomadaire : Chak simenn

Mots croisés :

Pawol-bwaré

Mokwaré/Mobwaré/Pawolbwaré

Rime : Bout-a-mo (popozision Jocelyne Béoard)

Ekzanp : Mwen fè bwet-a-mo bout-a-mo mwen yan pou travay pawol-matjé mwen. I ka sèvi mwen délè pou rimet lespri-mwen asou pawol mwen sé pé oubliyé. (J. B.)

Tableau de l'Alphabet Phonétique International (API) :

Lalfabé kréyol

Solutions de jeux :

Rézoudaj

Répons

Ki koté, ki tan teks-la ékri ? (enfòmasyon ou pé touvé an bout an teks) :

« Vil », le « dat mwa lanné »

« Vil », le « dat mwa lanné »

Ekzanp : Chelchè, le 7 oktob 2006

Kwabé, le 27 oktob 2007

Mwa lanné/Mwa lanné

Kartié, Vil (Péyi)

Ekzanp : Juiyé 1985/Janvié 1986

La Kariè Voklen (Matinik)

*

Non matjè a

Kartié, jou dat lanné an tout let

Ekzanp : Nou ka koda (*bout, fin*)

M'Bitako

Baben, dimanch pak douz avril démilnef

ZOUTI MAN UTILIZÉ

Nou ouvè plis liv an kréyol ki sa zot ké touvé an lis-zouti (médiagraphie) tala. Nou matjé selman non sé teks-la nou jwenn éti té ka pòté opli piti, **an** solision. Nou pa oubliyé an moun éti nou diskité anpil épi'y asou travay-tala.

LIV

Kimafoutiésa, Fodfwans, [matjè-éditè[†]], [san lanné], 85 p.

BAJEUX Jean-Claude, *Mosochwazi pawòl ki ékri an kreyòl ayisyen. Anthologie de la littérature créole haïtienne*, Pot-o-Prens, Éditions Antilia, 1999, 449 p.
ISBN : 99-09373

BECKETT Samuel, *La ka èspéré Godo. Téat*, Tounen kréyol pa Monchoachi, Pari, New Legend, 2002, 128 p., ISBN : 2-913780-12-1

BENZO, *Astuces et règles de base pour apprendre à lire et à écrire le créole*, Matoury (Giyàn), Ibis Rouge Éditions, Koleksion « Langue régionale. Créole guadeloupéen », 2006, 104 p., ISBN : 2-84450-259-9

BERNARD Henry, *Ti-Jan Lorizon*, Fodfwans, Présence Caraïb, Koleksion « Titim ? », 1981, 42 p.

BOUKMAN Daniel, *Chiktay pawòl*, Fodfwans, Éditions Mabouya, 1994, Paj san liméro

BOUKMAN Daniel, *Migannaj. Mélanges*, Fodfwans, Éditions Mabouya, 2005, 83 p., ISBN : 2-951352-1-11

BOUKMAN Daniel, *Pawòl bwa sèk*, Fodfwans, Éditions Zandoli, 1992, 31 p.

BRUNO, COCOON ké FAB DEE MOE'S, *Lavantir mèt Dòkò. A ki moun ki dòkò isi-a !... Prémijé Tom*, Matoury (Giyàn), Ibis Rouge Éditions, 1998, 95 p., ISBN : 2-84450-050-1

CAMUS Albert, *Kaligula*, Jean-Marc Rosier transbòdé *Caligula*, Mofwazaj janmen bibliyé. Ou pé li'y isi a : Vendredi 7 septembre 2007

<http://www.montraykreyol.org/spip.php?article560>

[†] Voir plus haut « Auto-édition »

- CATALAN Sonia, *Sa moun ka di. Expressions et proverbes créoles recueillis par*, Matoury (Giyàn), Ibis Rouge Éditions, 1999, 103 p., ISBN : 2-911390-15-6
- CLÉMENCE Jo, *Jeux créoles. Des jeux de lettres pour toute la famille*, Pwent-a-Pit, Éditions Jasor, 2008, 51 p., ISBN : 978-2-912594-68-6
- CLÉMENCE Jo, *Parolines. Poèmes, Français-Créole*, Abim (Gwadeloup), PLB Éditions, 2004, 127 p., ISBN : 2-912300-65-7
- CLÉMENCE Jo, *Sé timoun-la an nou jwé*, Pari, Les Éditions la Bruyère, 1995, 58 p.
- CONFIANT Raphaël, *Bitako-a*, Fodfwans, Éditions du GEREC, 1985, 77 p.
- CONFIANT Raphaël, *Dictionnaire créole martiniquais-français*, Matoury (Giyàn), Ibis Rouge Éditions, 2007, 2 vol., 1456 p., ISBN : 978-2-84450-307-7
- CONFIANT Raphaël, *Dictionnaire des néologismes créoles*, Matoury (Giyàn), Ibis Rouge Éditions, 2000, 250 p., ISBN : 2-84450-095-3
- CONFIANT Raphaël, *Jik dèyè do Bondyé*, Matoury (Giyàn), Ibis Rouge Éditions, 2000, 168 p., ISBN : 2-84450-074-9
- CONFIANT Raphaël, *Jou baré*, supplément à *Grif an Tè* n° 58, Fodfwans, 1982, 54 p.
- CONFIANT Raphaël, *Kod yanm*, Petit-Bourg (Gwadeloup), Caraïbeditions, 2009, 203 p., Première édition 1986, ISBN : 978-2-917623-06-0
- CONFIANT Raphaël, *Kòd yanm*, Fodfwans, Éditions K.D.P. (Kréyòl pou divini péyi-a), 1986, 131 p.
- CONFIANT Raphaël, *Marisosé*, Fodfwans, Presses Universitaires Créoles, 1987, 141 p.
- DANICAN Claude, *Pawòl fonn kè. Poèmes*, Matjè-éditè, 1998, 75 p.
- DARIUS Énide, *Jaden dèyè Kaz ?*, Gagny (Fwans), Ki lidé Éditions, 2009, 64 p. ISBN : 978-2-9533815-0-4
- DEJEAN Yves, *Ti liv òtograf kréyòl*, Kébek, Matjè-éditè, 1974, 34 p.
- DESROSES BOTTIUS Mireille, *Vakans Térézen/Les vacances de Térésin*, Pari, L'Harmattan, Koleksion « Jeunesse l'Harmattan », 2008, 39 p. ISBN : 978-2-296-05628-2
- DEVASSOIGNE Georges, *Lézalantou. Fab*, Fodfwans, Matjè-éditè, 2000, 108 p.
- DURANTY Jude, *Zouki, bon zouti. Woman an kréyol ki ka chèché an éditè. An vèsion an fransé wè jou an lanné 2007 lakay Ibis Rouge Éditions. Non'y sé : Zouki d'ïçi danse.*
- DURANTY Jude, *Sansann. Rakontaj*, Karbé (Matinik), Matjè-éditè, 2009, 53 p. ISBN : 978-2-7466-0778-1

- FLORENTINY Jeff, *Dodin*, Fodfwans, Édisyon Bannzil Kréyol/CDR, 1996, 63 p.
- GWROUP RASIN KAS, *La tè ki ta'w pa ta'w ou Ta terre ne t'appartiens pas*. Théâtre bilingue, Matoury (Giyàn), Ibis Rouge Éditions, 2001, 80 p., ISBN : 2-84450-099-4
- JALA, *Dico KFE*, Kazpilot (Matinik), Éditions Lafontaine, 2010, 72 p., ISBN : 978-2-912006-94-3
- LAROCHE Maximilien, *Se nan chimen jennen yo fè lagè*, Kébek, GRELCA, Koleksion « Essais », Hors série 2, 2007, 103 p.
- LEBIELLE Marcel, *Fléri-nowèl. Des fleurs du temps de l'Avent*, Fodfwans, Presses Universitaires créoles, 1988, 85 p.
- LIÉNAFA Jean-François, *Lapli pawòl*, Dikos (Matinik), Matjè-éditè, 2003, 77 p.
- LIÉNAFA Jean-François, *Migan mwen. Créolopoétiquement vôtre. Sé ta'w, sé ba'w*, Dikos (Matinik), Matjè-éditè, 2006, 60 p., ISBN : 2-90647-842-5
- LIÉNAFA Jean-François, *Sav*, Dikos (Matinik), Matjè-éditè, 2005, 89 p. ISBN : 2-90647-841-4
- LIÉNAFA Jean-François, *Yanm san ranm*, Pari, New Legend, 2002, 79 p. ISBN : 2-913780-34-2
- LÉOTIN Georges-Henri, *Bèlè li Sid*, Franswa (Matinik), Éditions Dézafi, 2010, 111 p. ISBN : 978-2-9822552-1-0
- LÉOTIN Georges-Henri, *Mémwè latè*, Fodfwans, Éditions Bannzil Kréyol, 1993, 133 p.
- LÉOTEN Téréz, *An ti ziedou kozé. Poézi kréyòl*, Fodfwans, Éd. Bannzil Kréyol, 1986, 47 p.
- LÉOTIN Téréz, *Dwet an nò/Doigts d'or. Contes de la Martinique*, Pari, L'Harmattan, Koleksion « La légende des mondes », 2007, 57 p., ISBN : 978-2-296-03935-3
- LÉOTIN Téréz, *Lavwa égal. La voix égale*, Roman bilingue, Matoury (Giyàn), Ibis Rouge Éditions, 2003, 244 p., ISBN : 2-84450-181-8
- LÉOTIN Téréz, *Lèspri lanmè/Le Génie de la mer. Contes marins des Antilles*, Chelchè (Matinik), Presses Universitaires Créoles, Pari, Éd. L'Harmattan, Koleksion « Machokay pawol/création littéraire », 1990, 103 p., ISBN : 2-7384-0419-7
- LÉOTIN Téréz, *Ora lavi/À fleur de vie. Nyouz/Nouvelles*, Pari, L'Harmattan, Koleksion « Lettres des Caraïbes », 1997, 69 p., ISBN : 2-7384-4746-5
- LÉOTIN Téréz, *Piète-a. Adaptation kréyol L'Avare*, Dikos (Matnik), K. Editions, 2008, 165 p., ISBN : 978-2-9522132-8-8

- LÉOTIN Tére, *Tré ladvini/Le plateau de la destinée. Nouvelles/Nyouz*, Pari, L'Harmattan, Koleksion « Lettres des Caraïbes », 1999, 122 p., ISBN : 2-7384-8180-9
- LODIN Jean-Pierre, *Pawol a men é zyé di avè bouch a kyè. Poézi an kréyòl Gwadeloup é an fwansé*, Edision Kilk, Goyav (Gwadeloup), 2009, Koleksion « Kouté li konpwann », 96 p.,
- M'BITAKO, *Lenj sal. Téryat. Konmédi adan lang Gwadeloup*, Moul (Gwadeloup), Mwenmenm-anmwèn, 2005, 139 p., ISBN : 2-9521502-1-4
- M'BITAKO Ogis (BERTHÉLY), *Nèg mawon. Poèm*, Pari, New Legend, 2002, 154 p., ISBN : 2-913780-44-X
- M'BITAKO Ogis (BERTHÉLY), *Rézipèl & lèspri a krab-la, kont 100 % kréyasyon adan lang Gwadeloup*, Sarah Pamarot (désen), Moul (Gwadeloup), Mwenmenm-anmwèn, 2010, 75 p, ISBN : 2-9521502-3-0
- M'BITAKO Ogis (BERTHÉLY), *Siwo-Fiyèl. Lanmou a kachouboulout. Poèm adan lang Gwadeloup*, Moul (Gwadeloup), Mwenmenm-anmwèn, 2004, 128 p., ISBN : 2-9521502-0-6
- M'BITAKO, *Ti-Jan é paren a-y. Kont adan lang Gwadeloup*, Dominik Talis (désen), Moul (Gwadeloup), Mwenmenm-Anmwèn, 2008, 75 p., ISBN : 2-9521502-2-2
- MANSFIELD Katherine, *Lans-lan*, Jean-Marc Rosier transbòdé *At the Bay*, Pawol-douvan Jean-Pierre Arsaye, Dikos (Matinik), 2006, 168 p., ISBN : 2-9522132-1-6
- MAUPASSANT Guy (de), *Une partie de campagne et autres nouvelles/An dousin kanpay èk dòt istwèkout*, Mofrazè Jean-Pierre Arsaye, Pari, L'Harmattan, Chelchè (Matinik), Presses Universitaires Créoles, 2000, 187 p., ISBN : 2-7384-9238-X
- MAURIN-GOTIN Renée, *Cyclone sur le coq de combat gyenm. Sikòn si gyenm. Conte bilingue français et créole*, Bémaho (Gwadeloup), Koleksion « vonvon », 71 p.
- MAUVOIS Georges, *Agénor Cacoul (2^m édision). Misyé Molina*, Fodfwans/Pari, Presses Universitaires Créoles/L'Harmattan, Koleksion « Machokay pawol. Création littéraire », 1988, 160 p., ISBN : 2-7384-0058-2
- MAUVOIS Georges, *Antigòn suivi de Arivé d'Pari*, Matoury (Giyàn), Ibis Rouge Éditions, Koleksion « Classique créole », 1996, 128 p., ISBN : 2-911390-38-5
- MIKAËL, *Félice é fanbwayan blé-la*, Thierry Petit Le Brun mofwazé *Félice et le flamboyant bleu*, Gozié (Gwadeloup), PLB Éditons, 2010, 48 p. ISBN : 978-2-35365-062-0
- MORISO LEWA Feliks (MORISSEAU-LEROY Félix), *Kont kreyòl. Ravinodyab, Eminans, Sen Jan, Lamizè, Ri Potchanm, Vilbonè*, Pot-o-Prens, Jean-Yves Urfié/CSSP, 2001, 239 p.

OZOUA (Ruth NARBONNAIS dit), *Sonjé yo. Souvenez-vous d'eux. Poèmes*, Pari, Éditions UnisVers, Édition nef, 2008, 115 p., ISBN : 978-2-9531069-0-9

PERROT Joël, *Fasadaj. Asi on bannzil ki kité pòt a-y ouvè*, London, Gwosiwo Press, 2010, 212 p., ISBN : 978-2-0-954952037

PERROT Joël, *Lapli an fon a Man Rat*, London, Gwosiwo Press, 2006, 79 p.
ISBN : 0-9549520-2-2

PICA & ERROC, *Lé Prof. Tablo nwè, n°1*, Robert Chilin é Jean-Marc Rosier transbòdé *Les profs : tableau d'horreur*, Petit-Bourg (Gwadeloup), Caraïbeditions, 2009, 55 p.
ISBN : 978-2-917623-08-4

RESTOG Serge, *Lamétéo atè bannzil karayib la*, Matoury (Giyàn), Ibis Rouge Éditions, Kolekson « Guides du CAPES de créole », 2003, 132 p., ISBN : 2-84450-190-7

RESTOG Serge, *Pawòl ki dous*, Fodfwans, Matjè-éditè, 2009, 56 p.,
ISBN : 2-903843-07-7

ROMANOS Maryse, *Totokraz. Théâtre créole, Pièce en cinq actes*, Pari, Maisonneuve & Larose/Servedit, 1993, 110 p., ISBN : 2-7068-1107-2 ou 2-86877-038-X

ROSIER Jean-Marc, *Lélékou*, Dikos (Matinik), K. Édition, 2004, 203 p.
ISBN : 2-9522132-0-8

TELCHID Sylviane é Hector POULLET, *Kamo*, Pwent-a-Pit, Éditions Jasor, 2000, 123 p.
ISBN : 2-912594-10-3

TELCHID Silvyàn, *Bon doukou. Ékriti, gramè, vokabilè, pwovèb. Liv pou mèt é zèlèv lékòl épi répons*, Pwent-a-Pit, Éditions Jasor, 2004, 102 p., ISBN : 2-912594-40-5

VALI Wojé, *Louké*, Pwent-a-Pit, Atelier Karayib press kominikasyon, 1983, 105 p.

VALY-PLAISANT Roger, *Gyanpo. kont é istwakout a jòdijou*, Pwent-a-Pit, Éditions Jasor, 2001, 131 p., ISBN : 2-912594-23-5

WALCOTT Derek, *Ti-Jan é dyab-la, Téryat*, Ogis (Berthély) M'Bitako mofwazé *Ti-Jean and this brothers*, Lanmanten (Matinik), Editions Désormeaux, 2003
ISBN : 2-852275-033-3

ZEP, *Titeuf. Chimen lavi, Tome 1*, Robert Chilin transbòdé *Titeuf. Le sens de la vie*, Petit-Bourg (Gwadeloup), Caraïbeditions, 2008, 48 p., ISBN : 978-2-917623-02-2

JOURNAL

ANTILLA KRÉYÒL, Fodfwans, Kenz liméwo, 1984-1990.
ISSN : 0988-2103

DJOK, Chak simenn, Pari, Senkant-set liméwo, 1976-1978.
ISSN : 0150-0228.

GRIF AN TÈ, Chak simenn, Fodfwans, Swasant liméwo, 1976-1981.
ISSN : 0983-673X

ENTÈNET

BÉROARD Jocelyne, *Écrire des textes et les chanter...*
<http://www.potomitan.info/matinik/ecrire.php>
<https://www.montraykreyol.org/article/ecrire-des-textes-et-les-chanter>

Popozision-an pou *Rime*.

MOUN MAN JWENN

Jude DURANTY : Responsab Bibliotek minisipal komin Chelchè.
Chak simenn misié ka signé an teks an kréyol asou non *Jid* dan an jounal politik matinitjé yo ka kriyé *Antilla*. I kriyé sé teks-tala *Kréyolad*. I koumansé mas 2004 é jòdi-jou, lendi 23 out 2010, i ja mété déwò twa-san-trant *Kréyolad*.

Créteil (Fwans),
Lendi 23 out 2010
Éric MARTHÉLI